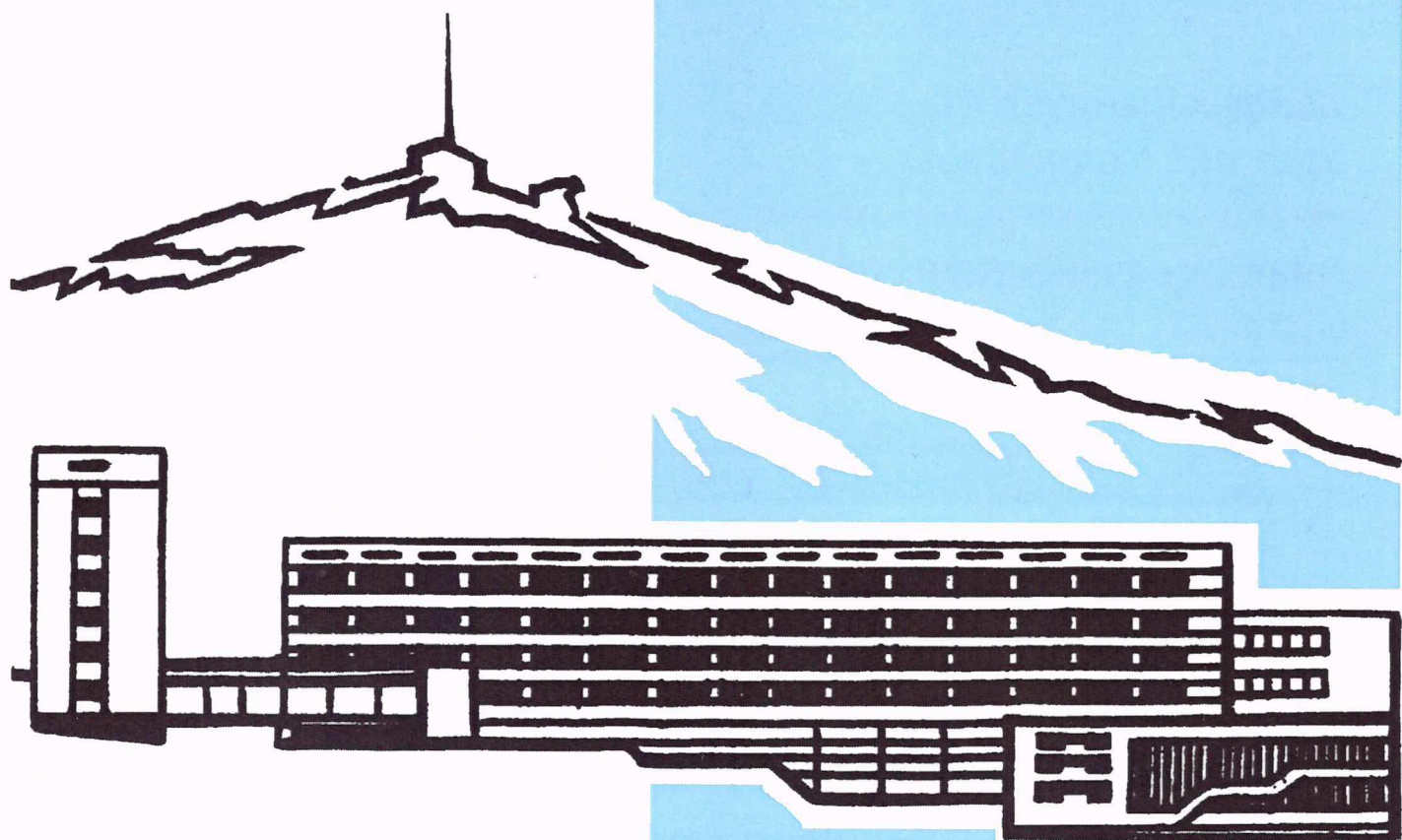


ISSN 2542-0747

ВЕСТНИК

Пятигорского
государственного
университета



2/2019

ВЕСТНИК

Пятигорского государственного университета

Прежнее название – «Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета» (ISSN 2071-6001)

Журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, в которых Высшая аттестационная комиссия при Министерстве образования и науки РФ рекомендует публиковать основные результаты кандидатских и докторских диссертаций (№ 298)

Журнал включен в Российский индекс научного цитирования и размещен на платформе Научной электронной библиотеки РФ (www.elibrary.ru)

Журнал индексируется в международных базах данных EBSCO, INDEX COPERNICUS и Ulrich's Periodicals Directory

2

Научный журнал
Основан в 1996 году

Выходит ежеквартально

Редакционный совет журнала:

А.П. Горбунов – кандидат исторических наук, доктор экономических наук, профессор, ректор ФГБОУ ВО «ПГУ» – председатель

Н.В. Барышников – доктор педагогических наук, профессор, советник ректора ФГБОУ ВО «ПГУ» – зам. председателя

Ю.Ю. Гранкин – доктор исторических наук, профессор, проректор по академической политике, контролю качества образования и информатизации ФГБОУ ВО «ПГУ» – зам. председателя

З.А. Заврумов – доктор филологических наук, профессор, проректор по научной работе и развитию интеллектуального потенциала ФГБОУ ВО «ПГУ» – зам. председателя

Мохамед Абдель-Самееа Эид – профессор, президент Асьютского университета (Республика Египет)

Б.С. Карамурзов – доктор технических наук, профессор, президент ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный университет»

А.А. Корниенко – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «ПГУ»

А.Б. Михалев – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры языкознания, русской филологии, литературного и журналистского мастерства ФГБОУ ВО «ПГУ»

О.А. Радченко – доктор филологических наук, профессор, директор Центра лингводидактики, языкового тестирования и содействия миграционной политике, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина

О.О. Сулейменов – постоянный представитель Республики Казахстан при ЮНЕСКО, президент фонда «Культура»

Рафаэль Гусман Тирадо – доктор филологических наук, профессор Гранадского университета (Испания), вице-президент Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ)

Пятигорск 2019

ВЕСТНИК
Пятигорского государственного университета
№ 2 2019 апрель – июнь
Выходит 4 раза в год

Редакционная коллегия журнала:

Э.А. Заврумов – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теоретической лингвистики и практики межкультурного общения, проректор по научной работе и развитию интеллектуального потенциала ФГБОУ ВО «ПГУ» – **главный редактор журнала**.

О.А. Алимуратов – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры западноевропейских языков и культур, начальник управления научной работы ФГБОУ ВО «ПГУ» – **первый заместитель главного редактора журнала**.

Л.В. Витковская – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой языкознания, русской филологии, литературного и журналистского мастерства ФГБОУ ВО «ПГУ» – **заместитель главного редактора журнала**.

И.Б. Федотова – доктор педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой словесности и педагогических технологий филологического образования ФГБОУ ВО «ПГУ» – **ответственный секретарь журнала**.

А.В. Алферов – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры французской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «ПГУ».

М.А. Аствацатурова – доктор политических наук, профессор, профессор кафедры креативно-инновационного управления и права ФГБОУ ВО «ПГУ».

Н.В. Барышников – доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации, лингводидактики, педагогических технологий обучения и воспитания ФГБОУ ВО «ПГУ», Заслуженный работник высшей школы Российской Федерации.

И.В. Боязитова – доктор психологических наук, профессор, заведующая кафедрой общей и педагогической психологии ФГБОУ ВО «ПГУ».

А.А. Бузов – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования ФГБОУ ВО «ПГУ».

Л.А. Волова – доктор философских наук, профессор, профессор кафедры исторических и социально-философских дисциплин, востоковедения и теологии ФГБОУ ВО «ПГУ».

Ю.К. Волошин – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

С.Г. Воркачев – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет».

Ю.А. Дубовский – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции ФГБОУ ВО «ПГУ», Заслуженный деятель науки Российской Федерации.

А.М. Казиева – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования ФГБОУ ВО «ПГУ».

И.В. Кичева – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования ФГБОУ ВО «ПГУ».

Г.В. Косов – доктор политических наук, профессор, профессор кафедры международных отношений, политологии и мировой экономики ФГБОУ ВО «ПГУ».

А.В. Кравченко – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет».

А.В. Кузнецова – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры отечественной литературы ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет».

В.В. Лезина – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры межкультурной коммуникации, лингводидактики, педагогических технологий обучения и воспитания ФГБОУ ВО «ПГУ».

Л.В. Лидак – кандидат педагогических наук, доктор психологических наук, профессор, профессор кафедры межкультурной коммуникации, лингводидактики, педагогических технологий обучения и воспитания ФГБОУ ВО «ПГУ».

Т.Н. Ломтева – доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой романо-германского языкознания и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет».

Ю.В. Лучинский – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой истории и правового регулирования массовых коммуникаций ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Г.Н. Манаенко – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет».

В.Ю. Меликин – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и русского языка ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет».

Т.В. Милевская – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков №3 ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова».

С.Г. Николаев – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет».

М.А. Олейник – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

В.Н. Панин – доктор политических наук, профессор, заведующий кафедрой международных отношений, политологии и мировой экономики ФГБОУ ВО «ПГУ».

Р.В. Патюкова – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры рекламы и связей с общественностью ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

М.В. Пименова – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных и русского языков ФГКВУ ВО «Военная академия материально-технического обеспечения им. генерала армии А.В. Хрулева» (г. Санкт-Петербург).

Г.В. Станкевич – кандидат юридических наук, доктор политических наук, профессор, заведующая кафедрой гражданского права и процесса ФГБОУ ВО «ПГУ».

Л.Л. Супрунова – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры межкультурной коммуникации, лингводидактики, педагогических технологий обучения и воспитания ФГБОУ ВО «ПГУ».

В.А. Тишков – доктор исторических наук, профессор, директор Института этнологии и антропологии РАН, академик Российской академии наук, Заслуженный деятель науки Российской Федерации.

А.Л. Факторович – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры истории и правового регулирования массовых коммуникаций ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Э.А. Харитончик – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего языкознания УО «Минский государственный лингвистический университет».

С.В. Хребина – доктор психологических наук, профессор, заведующая кафедрой психологии личности и профессиональной деятельности ФГБОУ ВО «ПГУ».

А.П. Чудинов – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Заслуженный деятель науки Российской Федерации.

В.К. Шаповалов – доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой педагогики и психологии профессионального образования ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет».

В.С. Ягья – доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой мировой политики ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Заслуженный деятель науки Российской Федерации.

Pyatigorsk State University

Bulletin

Previous title: Pyatigorsk State Linguistic University
Bulletin (ISSN 2071-6001)

The journal is included on the list of the leading peer-reviewed scientific periodicals recommended by the Higher Attestation Commission of the Russian Federation Ministry of Education and Science (№ 298)

The Journal is indexed in the Russian Science Citation Index on the platform of the Scientific Electronic Library of the Russian Federation (www.elibrary.ru)

The journal is indexed in EBSCO, INDEX COPERNICUS and Ulrich's Periodicals Directory

2

Scientific journal
First published in 1996

Published quarterly

Editorial Council:

A.P. Gorbunov – PhD in History, doctor of Economics, professor, rector of PSU – chairman

N.V. Baryshnikov – doctor of Pedagogy, professor, counsellor to the rector of PSU – deputy chairman

Yu.Yu. Grankin – doctor of History, professor, vice-rector, academic policy, education quality and information management control of PSU – deputy chairman

Z.A. Zavrurnov – Doctor of Philology, professor, vice-rector for scientific research and development of the intellectual potential of PSU – deputy chairman

Mohamed Abdel-Sameea Eid – professor, president of Assiut University (Egypt)

B.S. Karamurzov – doctor of Technical Sciences, professor, president of Kabardian-Balkar State University

A.A. Kornienko – doctor of Philology, professor, head of the French Philology and Intercultural Communication Chair of PSU

A.B. Mikhalyov – doctor of Philology, professor, professor of the Linguistics, Russian Philology and Literary and Journalistic Skills Chair of PSU

O.A. Radchenko – doctor of Philology, professor, director of the Center for linguadidactics, language testing and promotion migration policy, professor of the General and Russian Linguistics Chair of A.S. Pushkin State Russian Language Institute

O.O. Suleymenov – permanent representative of Kazakhstan to UNESCO, president of the Culture Foundation

Rafael Guzman Tirado – doctor of Philology, professor of Granada University (Spain), vice-president of the International Association of Teachers of the Russian Language and Literature (MAPRYAL)

Pyatigorsk 2019

Pyatigorsk State University Bulletin

№ 2 2019 April – June

Published quarterly

Editorial Board:

Z.A. Zavrumov – Doctor of Philology, associate professor, professor of the Theoretical Linguistics and Practice of Intercultural Communication Chair, vice-rector for scientific research and development of the intellectual potential of PSU – **editor-in-chief**.

O.A. Alimuradov – doctor of Philology, associate professor, professor of the West-European Languages and Cultures Chair, head of the Scientific Research and Development Department of PSU – **first deputy editor-in-chief**.

L.V. Vitkovskaya – doctor of Philology, professor, head of the Linguistics, Russian Philology and Literary and Journalistic Skills Chair of PSU – **deputy editor-in-chief**.

I.B. Fedotova – doctor of Pedagogy, associate professor, head of the Russian Language, Literature Studies and Philological Education Technologies Chair of PSU – **executive secretary**.

A.V. Alforyov – doctor of Philology, professor, professor of the French Philology and Intercultural Communication Chair of PSU.

M.A. Astvatsaturova – doctor of Political Sciences, professor, professor of the Creative and Innovative Management and Law Chair of PSU.

N.V. Baryshnikov – doctor of Pedagogy, professor, head of the Intercultural Communication, Linguadidactics, Teaching and Upbringing Methods Chair of PSU, Honoured Worker of Higher School of the Russian Federation.

I.V. Boyazitova – doctor of Psychology, professor, head of the General and Pedagogical Psychology Chair of PSU.

A.A. Burov – doctor of Philology, professor, professor of the Russian Language, Literature Studies and Philological Education Technologies Chair of PSU.

L.A. Volova – doctor of Philosophy, professor, professor of the History, Philosophy, Social, Oriental Studies and Theology Chair of PSU.

Yu.K. Voloshin – doctor of Philology, professor, professor of the English Philology Chair of Kuban' State University.

S.G. Vorkachev – doctor of Philology, professor, professor of the Foreign Languages Chair of Kuban' State Technological University.

Yu.A. Dubovsky – doctor of Philology, professor, head of the Experimental Linguistics and Intercultural Competence Chair of PSU, Honoured Scientist of the Russian Federation.

A.M. Kaziyeva – doctor of Philology, professor, professor of the Russian Language, Literature Studies and Philological Education Technologies Chair of PSU.

I.V. Kicheva – doctor of Pedagogy, professor, professor of the Russian Language, Literature Studies and Philological Education Technologies Chair of PSU.

G.V. Kossov – doctor of Political Sciences, professor, professor of the International Relations, Political Science and World Economy Chair of PSU.

A.V. Kravchenko – doctor of Philology, professor, professor of the English Philology Chair of Irkutsk State University.

A.V. Kuznetsova – doctor of Philology, professor, professor of the Russian Literature Chair of the Southern Federal University.

V.V. Lezina – doctor of Pedagogy, professor, professor of the Intercultural Communication, Linguadidactics, Teaching and Upbringing Methods Chair of PSU.

L.V. Lidak – PhD in Pedagogy, doctor of Psychology, professor, professor of the Intercultural Communication, Linguadidactics, Teaching and Upbringing Methods Chair of PSU.

T.N. Lomteva – doctor of Pedagogy, professor, head of the Romance-Germanic Linguistics and Intercultural Communication Chair of the North-Caucasus Federal University.

Yu.V. Luchinsky – doctor of Philology, professor, head of the History and Legal Regulation of Mass Communications Chair of Kuban' State University.

G.N. Manayenko – doctor of Philology, professor, professor of the Russian Language Chair of the North-Caucasus Federal University.

V.Yu. Melikyan – doctor of Philology, professor, head of the Theory of Language and Russian Language Chair of the Southern Federal University.

T.V. Milevskaya – doctor of Philology, professor, professor of the Foreign Languages Chair №3 of G.V. Plekhanov Russian University of Economics.

S.G. Nikolayev – doctor of Philology, professor, head of the English Philology Chair of the Southern Federal University.

M.A. Oleynik – doctor of Philology, professor, head of the Germanic Philology Chair of Kuban' State University.

V.N. Panin – doctor of Political Sciences, professor, head of the International Relations, Political Science and World Economy Chair of PSU.

R.V. Patyukova – doctor of Philology, associate professor, professor of the Advertising and Public Relations Chair of Kuban' State University.

M.V. Pimenova – doctor of Philology, professor, head of the Foreign and Russian Languages Chair of the General of the Army A.V. Khrulyov Military Academy of Materiel and Technical Security (Saint-Petersburg).

G.V. Stankevich – PhD in Jurisprudence, doctor of Political Sciences, professor, head of the Civil Law and Process Chair of PSU.

L.L. Suprunova – doctor of Pedagogy, professor, professor of the Intercultural Communication, Linguadidactics, Teaching and Upbringing Methods Chair of PSU.

V.A. Tishkov – doctor of History, professor, director of the Institute of Ethnology and Anthropology of the Russian Academy of Sciences, academician of the Russian Academy of Sciences, Honoured Scientist of the Russian Federation.

A.L. Factorovich – doctor of Philology, professor, professor of the History and Legal Regulation of Mass Communications Chair of Kuban' State University.

Z.A. Kharitonchik – doctor of Philology, professor, professor of the General Linguistics Chair of Minsk State Linguistic University.

S.V. Khrebina – doctor of Psychology, professor, head of the Personal Psychology and Professional Activity Chair of PSU.

A.P. Chudinov – doctor of Philology, professor, head of the Intercultural Communication Chair, Rhetoric and Russian as a Foreign Language Chair of the Urals State Teacher-Training University, Honoured Scientist of the Russian Federation.

V.K. Shapovalov – doctor of Pedagogy, professor, head of the Pedagogy and Psychology of Professional Education Chair of the North-Caucasus Federal University.

V.S. Yagya – doctor of History, professor, head of the World Politics Chair of Saint-Petersburg State University, Honoured Scientist of the Russian Federation.

Содержание

Креативная трансформация научных парадигм

- Гирбунов А.П. От диалектического и исторического материализма с помощью преобразовательно-интегрирующей методологии к сверх(транс)диалектике и сверх(транс)сопоставительному сверх(транс)соисторическому сверх(транс)сореализму 9

Русский язык: история, современность и перспективы развития

- Витковская Л.В., © Мирошкина Н.Н. Лингвокогнитивная гиперфункциональность урбанистического текста..... 61

Структурные, функциональные и когнитивно-семантические аспекты изучения германских языков

- Волошин Ю.К. Семiosis и метафора фразеологизмов..... 67
Voloshin Yu.K. Semiosis and Metaphor of Phraseological Units..... 71
Насонова А.Г., Асадова А.Ю. Основные деривационные модели англоязычных терминов сферы цифровой фотографии 74
Переяшкин В.В., Переяшкина Л.Н., Шлейвис П.И. Реклама как одна из форм речевой коммуникации (на материале английских рекламных слоганов)..... 79
Рудницкая Д.Ю., Алимуратов О.А. Аббревиация в современной английской терминосистеме сферы логистики: основные модели создания и структурные типы терминов-аббревиатур 82
Rudnitskaya D.Yu., Alimuradov O.A. Abbreviation in the Modern English Terminology System of Logistics: Basic Derivational Models and Structural Types of Abbreviated Terms 90

Структурные, функциональные и когнитивно-семантические аспекты изучения романских языков

- Родникова О.Ю. Некоторые особенности испанского языка Кубы в рамках межкультурного дискурса..... 97

Журналистика и проблемы исследования медиатекста

- Акопова А.Л. Генезис современного интернет-новостничества (на примере деятельности журналистов радиокomпании «Голос России» и немецкоязычного сайта “Sputnik” МИА «Россия сегодня»)..... 102
Ахметзянов И.Г., Муллагалиев Н.К., Гараева А.К. Освещение проблем беженцев в русскоязычных, англоязычных и татароязычных медиа: особенности эмоциональной модальности 105
Борлакова Л.А. Особенности и развитие информационно-аналитических передач на региональном телевидении 112

Вопросы сравнительно-сопоставительного, типологического языкознания и перевода

- Гаспарян Г.Г., Бугаенко Н.П., Хакиева З.У., Усманов Т.И. Англоязычная терминология моды и дизайна: некоторые лингвистические особенности и способы перевода на русский язык 118
Неверова Е.А., Бондаренко С.Г., Коротких Ю.А., Стрельцова А.Д. Технологии перевода междометий и звукоподражаний в поликодовых текстах (на материале французского комикса Les Blagues de Toto)..... 126

Литературоведение и текстология

- Акимущкина Е.О. Роль мотива голода в формировании топики персидских поэтических жанров X-XVII веков..... 132
Артеменко В.В. Художественное пространство и время драм Мирры Лохвицкой..... 137
Коржова И.Н. Поэтические традиции Б. Пастернака в стихотворениях К. Симонова из цикла «Соседям по юрте»..... 141
Манцаева А.Н., Ягаева С.Б. Особенности употребления онимов в художественных произведениях писателей XIX-XXI веков..... 145
Миловская Н.Д. Многоликий женский персонаж как объект высмеивания: механизм и лингвистические средства создания юмористического эффекта (на материале немецкого языкового бытового анекдота о женщине) 150
Темникова Л.Б., Вандышева А.В. Основы системного анализа стилистической динамики (на примерах публицистических произведений У. Сомерсета Моэма) 154
Чумак-Жуль И.И. Когнитивно-дискурсивный ракурс языковой личности поэта и его поэтической картины мира (на материале лирики Б. Окуджавы)..... 158

Общетеоретические аспекты исследования языка и дискурса

Бабилова М.Р., Тагильцева Ю.Р. Коммуникативные стратегии и тактики экстремистского дискурса: результаты психолингвистического эксперимента	164
Велиев З.Б. Лингвоюридические параметры речевой коммуникации.....	169
Маркова Т.Д. Смысловое развертывание компонентов деривационно-синонимической парадигмы в тексте.....	173
Переяшкин А.В. Типология политического дискурса в художественных текстах	177
Склярова Н.Г. Синтагматическое взаимодействие альтернативности с другими функционально-семантическими категориями в сопряженных категориальных ситуациях и его реализация в языковых формах.....	182

Лингвокультурология, фольклористика, этнолингвистика

Страусов В.Н., Страусова С.К., Заврумов З.А., Акопянц А.М. Аспекты и методы исследования народных примет	186
Strausov V.N., Strausova S.K., Zavrumov Z.A., Akopyants A.M. Some Aspects and Methods of Folk Signs Research.....	192

Политика. Политические науки

Гукасов А.В. Основные направления внешней политики США в отношении Ирака в период президентства Б. Обамы.....	198
Давыдова Е.В. Общественное мнение региональных сообществ о политико-управленческой элите: результаты социологических опросов	201

Рецензии

Буров А.А. На пути к познанию глубин поэтического дискурса (рецензия)	204
Косов Г.В. Рецензия на коллективную монографию «Ставропольский край в период Великой Отечественной войны (1941-1945 гг.)».....	207
Аннотации на русском языке	210
Аннотации на английском языке.....	219
Сведения об авторах.....	227

Contents

164
169
173
177

Creative transformation of scientific paradigms

- Gorbunov A.P.** From dialectical and historical materialism to over(trans)dialectics and over(trans)co-logico-over(trans)co-historical over(trans)co-realism with the help of the transformative-integrative methodology 9

182

The Russian language: history, modern state and prospects of development

- Vitkovskaya L.V., Miroshkina N.N.** Linguacognitive hyperfunctionality of the urban text 61

186

192

Structural, functional and cognitive-semantic aspects of Germanic languages

- Voloshin Yu.K.** The semiosis and metaphor of phraseological units 67
- Nassonova A.G., Assadova A.Yu.** Some basic derivational models in the English-language Digital Photography terms 74
- Pereyashkin V.V., Pereyashkina L.N., Sheyvis P.I.** Advertising as a form of speech communication (based on the English advertising slogans) 79
- Rudnitskaya D.Yu., Alimuradov O.A.** Abbreviation in the modern English Logistics terminology system: some basic models of formation and structural types of abbreviated terms 82

198

201

204

Structural, functional and cognitive-semantic aspects of Romance languages

- Rodnikova O.Yu.** Some features of the Spanish language in Cuba in cross-cultural discourse 97

207

210

219

227

Mass media studies and media-text research

- Akopova A.L.** The genesis of modern international Internet broadcasting (drawing on the example of journalist activity of the radio company «The Voice of Russia» and of the German-language website «Sputnik» of the international information agency «Russia Today») 102
- Akhmetzyanov I.G., Mullagaliyev N.K., Garayeva A.K.** The coverage of the problem of refugees in Russian, English and Tatar mass media: some peculiarities of emotional modality 105
- Borlakova L.A.** Some features and development of information and analytical programs on regional television 112

Issues of contrastive-comparative, typological linguistics and translation

- Bugayenko N.P., Gasparyan G.G., Khakiyeva Z.U., Usmanov T.I.** The English-language terminology of fashion and design: some linguistic features and ways of translation into the Russian language 118
- Neverova E.A., Bondarenko S.G., Korotkikh Yu.A., Strel'tsova A.D.** Technologies of translation of interjections and onomatopoeia in polycode texts (based on the French comics *Les Blagues de Toto*) 126

Literary and textual criticism

- Akimushkina Ye.O.** The role of the motive of famine in the formation of topics of Persian poetic genres of the Xth-XVIIth centuries 132
- Artemyenko V.V.** Literary space and time of Mirra Likhvitskaya's dramas 137
- Korzhovalina I.N.** Poetic traditions of B. Pasternak in K. Simonov's poems from the series «Neighbours in the Yurt» 141
- Mantsayeva A.N., Yagayeva S.B.** Some peculiarities of the use of onyms in literary works by writers of the XIXth-XXIst centuries 145
- Milovskaya N.D.** A multifaceted feminine character as an object of ridicule: the mechanism and linguistic means of creating humorous effect (drawing on the material of the German-language common anecdotes about women) 150
- Temnikova L.B., Vandysheva A.V.** System analysis fundamentals of the stylistic dynamics (drawing on the example of W. Somerset Maugham's publicistic works) 154
- Chumak-Zhun' I.I.** The cognitive-discursive perspective of the poet's linguistic personality and his poetic picture of the world (drawing on the material of B. Okudzhava's lyrics) 158

Theoretical issues of studying language and discourse phenomena

Babikova M.R., Tagil'tseva Yu.R. Communicative strategies and tactics of extremist discourse: the results of the psycholinguistic experiment	164
Veliyev Z.B. Lingual parameters of speech communication	169
Markova T.D. Semantic deployment of components of derivational-synonymic paradigm in the text.....	173
Pereyashkin A.V. The typology of political discourse in literary texts	177
Sklyarova N.G. Syntagmatic interaction of alternativeness with other functional-semantic categories in conjugated categorial situations and its implementation in language forms.....	182

Linguaculture studies, folklore studies, ethnolinguistics

Straussov V.N., Straussova S.K., Zavrumov Z.A., Akopyants A.M. Some aspects and methods of folk signs research	186
---	-----

Politics. Political Sciences

Gukassov A.V. The main directions of the U.S. foreign policy towards Iraq during B. Obama's presidency	198
Davydova Ye.V. Public opinion of regional communities about the political and administrative elite: some results of sociological surveys.....	201

Reviews

Burov A.A. On the way to knowledge of the depths of poetic discourse (review).....	204
Kossov G.V. The review on the collective monograph «The Stavropol territory during the Great Patriotic War (1941-1945)»	207
Article summaries	210
Information about the authors	219

3. Игорь Панарин «Коммуникационный суверенитет России». URL: <http://www.km.ru/spetsproekty/2013/05/20/vnutripoliticheskaya-situatsiya-v-rossii/711051-kommunikatsionnyi-suverenite> (дата обращения: 01.02.2019).
4. Иновещание. Большая советская энциклопедия. URL: <https://gufo.me/> (дата обращения: 01.02.2019).
5. Острогорский В.М. Иновещание в системе внешнеполитической пропаганды. М., 1981. 128 с.
6. Познер В.В. Голос Москвы в американском эфире // Проблемы иновещания. 1972. № 5. С. 5-12.
7. Познер В.В. О передачах по письмам зарубежных слушателей Московского радио // Бюллетень иновещания. 1974. № 2. С. 30-43.
8. Почепцов Г.Г. Информационные войны. М.: ИЦ Гарант, 2008. 453 с.
9. Прохоров Е.П. Введение в теорию журналистики. М., 1993. 138 с.
10. Пуряев А.С., Рыбкина Е.А., Шарифуллина Э.Н. О синергетической эффективности и эффекте // Вестник Ижевского государственного технического университета. 2011. № 2(50). С. 95-100.
11. Службе Иновещания МИА «Россия сегодня» исполнилось 85. Радио на весь мир. Российская газета от 30 октября 2014 года.
12. Темникова Л.Б., Вандышева А.В. Жанровые системы в современном медиа- и интернет-пространстве // Вестник Пятигорского государственного университета. 2018. № 1. С. 97-101.
13. Центр социологических исследований, 2007. Из архива радиоконпании «Голос России».
14. universiteta, 2016. S. 65.
15. Ivan Preobrazhenskiy: Kommentariy: Rossiyskaya propaganda pomenyala vektor. URL: <http://www.dw.de> (data obrashcheniya: 01.02.2019).
16. Igor' Panarin «Kommunikatsionnyy suverenitet Rossii». URL: <http://www.km.ru/spetsproekty/2013/05/20/vnutripoliticheskaya-situatsiya-v-rossii/711051-kommunikatsionnyi-suverenite> (data obrashcheniya: 01.02.2019).
17. Inoveshchanie. Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya. URL: <https://gufo.me/> (data obrashcheniya: 01.02.2019).
18. Ostrogorskiy V.M. Inoveshchanie v sisteme vneshnepoliticheskoy propagandy. M., 1981. 128 s.
19. Pozner V.V. Golos Moskvy v amerikanskom efire // Problemy inoveshchaniya. 1972. № 5. S. 5-12.
20. Pozner V.V. O peredachakh po pis'mam zarubezhnykh slushateley Moskovskogo radio // Byulleten' inoveshchaniya. 1974. № 2. S. 30-43.
21. Pocheptsov G.G. Informatsionnye voyny. M.: ITs Garant, 2008. 453 s.
22. Prokhorov E.P. Vvedenie v teoriyu zhurnalistiki. M., 1993. 138 s.
23. Puryaev A.S., Rybkina E.A., Sharifullina E.N. O sinergeticheskoy effektivnosti i effekte // Vestnik Izhevskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. 2011. № 2(50). S. 95-100.
24. Sluzhbe Inveshchaniya MIA «Rossiya segodnya» ispolnilos' 85. Radio na ves' mir. Rossiyskaya gazeta ot 30 oktyabrya 2014 goda.
25. Temnikova L.B., Vandysheva A.V. Zhanrovye sistemy v sovremennom media- i internet-prostranstve // Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta. 2018. № 1. S. 97-101.
26. Tsentr sotsiologicheskikh issledovaniy, 2007. Iz arkhiva radiokompanii «Golos Rossii».

Works Cited

Dubover M.A. *Obraz Germanii v russkikh entsiklopedicheskikh zhurnalakh 1820-1830-x godov.* Rostov-na-Donu: Izd-vo Yuzhnogo federal'nogo

ДК 81-22

© И.Г. Ахметзянов

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Казань, Россия

© Н.К. Муллағалиев

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Казань, Россия

© А.К. Гараева

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Казань, Россия

Освещение проблем беженцев в русскоязычных, англоязычных и татароязычных медиа: особенности эмоциональной модальности

В современном мире периодическая печать (газеты, журналы) является неотъемлемой частью жизни человека. СМИ освещают стремительно изменяющуюся ситуацию в регионе, в стране и в мире. В эпоху информационных технологий обществу необходимо получать информацию быстро и качественно, в связи с чем редакции СМИ печатают свои материалы не только на бумажном носителе, но и в интернет-пространстве, что позволяет им распространять новости не только синхронно, но и диахронно [1: 207].

Согласно Т.Г. Добросклонской, особое место в мировом информационном потоке занимают медиатексты на английском языке. В силу целого ряда причин политического, экономического и социокультурного характера общий объем медиатекстов на английском языке заметно превышает объем текстов массовой информации на других языках [4: 3].

Лингвисты во всем мире обращают особое внимание на лексические параметры текстов СМИ, поскольку они «являются неотъемлемыми компо-

нентами социального бытия современного человека, основными средствами его приобщения к событиям окружающего мира, посредниками в формировании культуры» [3: 3].

Языковой материал, напечатанный в СМИ, представляет собой особенную форму языка. Всестороннее изучение материала периодической печати требует комплексного филологического анализа, так как авторы при написании статей пользуются всей широтой языка.

Язык средств массовой информации представляет собой дискурс, нацеленный на «пропаганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям, выработку общественного консенсуса, принятие и обоснование социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе [9: 36].

Материалам периодической печати присущи признаки аналитики и эмоциональной модальности, поскольку ситуации, освещенные в статьях, исследуются, анализируются, комментируются журналистами, которые дополняют их своими мнениями и оценкой [1: 207].

В исследовании предпринят комплексный анализ материалов периодической печати. В частности, использование описательного метода обусловлено изучением и анализом научных работ по представленной теме; метод синхронного анализа предполагает изучение текстов периодической печати, опубликованных в один и тот же период времени; метод стилистического анализа необходим для вычленения эмоционально окрашенной лексики и метафорических единиц, указывающих на те или иные чувства авторов.

В данной статье рассматривается эмоциональная модальность как средство передачи авторских позиций в освещении проблематики беженцев в русскоязычных, англоязычных и татароязычных СМИ.

По мнению Т.В. Романовой, эмоциональная экспрессия, в которой отражается эмоциональное отношение говорящего к предмету речи, является специфической формой выражения отношения человека к окружающему его миру, что дает объективные основания для включения эмоциональной экспрессии в категорию модальности [7: 19].

Лингвистические способы выражения мнения и оценки в высшей степени разнообразны, варьируясь от прямых эксплицитных до скрытых имплицитных. Они включают в себя широкий диапазон языковых средств, как то:

- употребление слов и словосочетаний с оценочным значением, а также с отрицательными или положительными коннотациями;
- манипуляции идеологически-модальной лексикой (*militants, bandits, terrorists, freedom fighters*);
- использование различных стилистических приемов: сравнений, метафор, анафор, аллюзий и т.п. [4: 133-134].

Эмоциональная модальность в материалах периодической печати может быть как объективной, так и субъективной, как скрытой, так и открытой, как положительной, так и отрицательной [1: 207].

Объективная модальность представляет собой

различные виды отношения утверждения к реальности.

Приведем пример из англоязычной прессы. Например, журналист BBC Rick Kelsey в статье под названием «*Asylum seekers, migrants or refugees: Which word is correct?*» от 11 января 2019 года пишет:

«Charlotte does have concerns about words used around migration such as «wave, flow, flooded by».

She believes this type of language can mean people in a country where migrants are regularly arriving can see them as «products not people».

Then Prime Minister David Cameron was criticised in 2015 for talking about «a swarm of people coming across the Mediterranean, seeking a better life, wanting to come to Britain» [<https://www.bbc.com/news/newsbeat-46747502>].

Или, например, журналист газеты «The telegraph» Raf Sanchez в статье «*Erdogan warns attack on Idlib will send Syrian refugees heading to Europe*» от 11 сентября 2018 года пишет:

«The Turkish leader has been mounting a public campaign to focus the world's attention on the dangers of an attack on the rebel-held province, where around three million people are bracing themselves for an assault by Bashar al-Assad's forces.

In an article in the Wall Street Journal, Mr Erdogan said the international community "must understand their responsibilities as the assault on Idlib looms".

The map, published by The Daily Sabah, seemed meant to encourage Syrians to head to Europe and to focus the attention of the EU on a potential new wave of arrivals.

Around 30,000 people have already been displaced by fighting in Idlib and the neighbouring province of Hama since Sept 1, the UN said» [<https://www.telegraph.co.uk/news/2018/09/11/erdogan-warns-attack-idlib-will-send-syrian-refugees-heading/>].

Учитывая приведенные примеры из англоязычных газет, можно предположить, что объективная модальность передается посредством передачи отношения к действительности других лиц (большинства). В данном случае автор либо соглашается с мнением этих лиц, либо остается нейтральным к их высказываниям. В первом примере автор передает объективную модальность словами Шарлотты «*she believes, products, not people*», а также «*Prime Minister, talking about swarm of people*». Во втором случае применяются слова «*Turkish leader has been mounting. The map, published by The Daily Sabah, seemed meant, the UN said*».

Приведем пример из русскоязычной периодической печати:

Журналист еженедельника «Аргументы и факты» Георгий Зотов в статье «*Африка в Италии. В Европе так и не придумали, что делать с мигрантами*» от 21 ноября 2018 года пишет:

«Я рассчитывала получить хорошую работу, – наивно говорит Сильвия. – Может быть, стать фотомоделью или певицей. Ведь Европа такая богатая, а мы в Африке живем очень бедно». Ее муж (и жена этого не скрывает) продает марихуану туристам, она сама целыми днями сидит на улице, выклянчивает у прохожих деньги на пропитание детей. Спят все»

действием на асфальте вблизи вокзала, полиция не реагирует. Бездействие со стороны органов правопорядка удивляет, однако, как уже сказано выше, на иммиграцию нужны деньги. По подсчетам МВД Италии для высылки лишь части нелегалов требуется минимум 1,5 млрд евро – столь гигантской суммы, как и не бывает, в казне нет. Сначала политики втайне **делались** – мигранты не станут задерживаться в пострадавшей от экономического кризиса Италии, переберутся в более богатые страны. Но мечты не сбываются. На развитом севере страны приезжие уже составляют 11-12% от всего населения, и это только официально – в реальности значительно больше.

– В Риме этнические группировки попросту поделили город, – объясняет **волонтер работающей в Италии гуманитарной организации из ФРГ SOS Mediterraneo Эмилио Маджорре**. – На этом квадрате действуют бангладешцы, там нигерийцы, в третьем месте – ливийские арабы» [http://www.aif.ru/policies/world/afrika_v_italii_v_evrope_tak_i_ne_pridumai_chto_delat_s_migrantami]. Статья из газеты: Ежегодник «Аргументы и Факты» № 47 21/11/2018].

Автор статьи «**Переправка беженцев в Европу стала выгодным бизнесом**», опубликованной в «Независимой газете» от 25.09.2018, Олег Никифоров пишет:

«Как отмечает в связи с этим немецкое государственное информационное агентство **Deutsche Welle (DW)**, с лета 2018 года, когда резко увеличился поток нелегальных мигрантов из Африки в Западную Европу через Испанию, к их переброске подключились наркоторговцы. Об этом DW рассказал представитель **Гражданской гвардии, испанской жандармерии**. По данным этой силовой структуры, занимающейся охраной границы, «переориентация» действующей в Гибралтарском проливе испано-марокканской наркомафии, обычно доставляющей в Европу гашиш, создает дополнительные трудности в борьбе с нелегальной миграцией. Интерес наркоторговцев к нелегальным мигрантам жандармы объясняют «желанием наркодельцов попробовать себя в новом бизнесе, не менее доходном, чем торговля наркотиками» [http://www.ng.ru/world/2018-09-25/6_7318_migrants.html].

Как и в англоязычных новостных текстах, авторы русскоязычных текстов передают объективную модальность через отношения к реальности тех или иных персонажей, например, беженка Сильвия, безымянные политики, волонтер Эмилио, информационное агентство «**Deutsche Welle (DW)**», представитель гражданской гвардии.

В татароязычной периодической печати примером объективной модальности может послужить статья, размещенная на портале «tatar-today», автором которой является Рашит Фатхрахманов «**Европада курбан чалуны гаепилэр, ә Мьянмада меңләгән мөселманның хайван кебек суелуын күрмилэр**» (*В Европе обвиняют жертвоприношение на курбан, но не видят резню тысяч мусульман в Мьянме* (здесь и далее перевод наш), датируемая сентябрем 2017 года, где он пишет:

«**Россиянец мөселман активистлары, аерым агганда, адвокат Морад Мусаев**, Мьянмага барып тикшерелгән халыкның хәлен жиңеләйтсә, аның

проблемаларын киң жәмәгатьчелеккә житкерсәргә омтылды.

Дистә еллар элек **Берләшкән Милләтләр Оешмасы** рохинджаларның саны 4 миллион булса, бүген алар 1 миллион тирәсе генә. Мьянмадагы Аракан конфликты кискенләшкәч, БМОда махсус резолюция кабул итәргә омтылыш булды, тик **Рейтер агентлыгы** бу резолюциягә Кытай һәм Россия вето салдылар дигән хәбәрләр таратты» (Мусульманские активисты России, в частности адвокат Морад Мусаев, поехав в Мьянму, стремится облегчить состояние народа и довести эти проблемы до широкой общественности. Несколько десятилетий назад, по данным Организации Объединенных Наций, численность сообщества Рохинджа составляла 4 миллиона, а на сегодняшний день их насчитывается около 1 миллиона. Когда Араканский конфликт в Мьянме обострился, ООН пытался принять специальную резолюцию, однако, агентство Рейтер распространило новость о том, что Китай и Россия наложили вето на эту резолюцию – здесь и далее: перевод авторов с учетом лингвистических особенностей татарского языка) [<https://tatar-today.ru/2017/09/21872/>].

В плане передачи объективной модальности татарские авторы новостных текстов используют те же методы, к которым прибегают английские и русские журналисты. Журналист Рашит Фатхрахманов передает объективную модальность через адвоката Мусаева и агентство Рейтер. В данном аспекте наблюдается сходство в журналистике различных стран.

Если принять во внимание тот факт, что объективная модальность представлена различными видами отношений к действительности, при этом ее еще можно обозначить как скрытую модальность, то субъективная модальность передает различного рода видения говорящего к излагаемому материалу.

Эмоции, представляя собой чувственную форму познания как непосредственную реакцию на внешний или внутренний раздражитель, основанную на удовлетворении потребности человека, в отличие от модальности, не являются фактором, конституирующим и определяющим характер суждения в логике. Все средства передачи эмоциональности могут быть классифицированы по характеру значимости и интерпретированы в терминах абсолютных оценочных предикатов «хорошо/плохо», отсюда логично предположить, что эмоциональность, будучи по природе антропоцентрической, должна соприкасаться с оценочностью, которая немыслима вне субъекта оценки [7: 20].

Субъективная модальность может быть рассмотрена как и открытая модальность, что представляется следующими примерами из периодической печати.

Moulid Hujale, журналист газеты «The guardian», в статье от 9 января 2019 года «**Despair endangers Dadaab refugees as smugglers seize their moment**» пишет:

«Since 2014, about 80,000 have returned to Somalia through a voluntary repatriation programme, sponsored by the UN refugee agency. The security situation in Somalia remains dire, with deadly attacks taking place in the capital almost every week. In early Novem-

ber, **multiple bomb blasts killed 52 people** and injured more than 100 others.

Shrinking humanitarian funding means many aid agencies have either left Dadaab or scaled down their services. **The need for food remains pressing**, yet even the basic rations upon which refugees depend have been reduced by up to 30%.

The few who manage to escape the camps and reach Europe are stuck in limbo, waiting for a chance to cross to travel on elsewhere» [https://www.theguardian.com/global-development/2019/jan/09/despair-endangers-dadaab-refugees-smugglers-seize-moment-somalia-kenya].

Или, например, Shaikh Azizur Rahman, представляющий газету «The Telegraph», в статье «**Rohingya refugees flee India amid fears of mass deportation**» от 27 ноября 2018 года пишет:

«Rohingya in Buddhist-majority Burma have **faced discrimination for decades** and last year the UN accused Burma's government of "genocidal intent" after a **bloody military crackdown** forced 700,000 of the Muslim minority out of the country.

The Indian home ministry **refused to discuss deportation of Rohingya** with the Telegraph» [https://www.telegraph.co.uk/news/2018/11/27/rohingya-refugees-flee-india-amid-panic-data-collection-drive/].

На основании вышеперечисленных примеров можно сделать предположение, что в англоязычной прессе субъективная модальность выражена не открыто и открыто, а сдержанно. Это происходит, скорее, в силу ряда причин, связанных, во-первых, с ментальностью английского народа, который, в случае несогласия, может негативно высказываться про себя, или многократно извиниться, вместо публичного обсуждения назревших проблем; во-вторых, с политикой, которую ведут западно-европейские государства в решении проблем, связанных с потоком беженцев. В отличие от англоязычных журналистов, русские авторы не сдерживаются в высказываниях, что можно увидеть в нижеследующих примерах.

Журналист еженедельника «Аргументы и факты» Георгий Зотов в статье «**Африка в Италии. В Европе так и не придумали, что делать с мигрантами**» от 21 ноября 2018 года пишет:

«Побывав в «африканских» районах Италии, обозреватель «АиФ» понял – о проблеме беженцев перестали говорить, однако она никуда не делась. **России остается смотреть издали и учиться** – стараться не повторять тех же ошибок.

Получасовой прогулки вокруг главного римского вокзала Термини вполне достаточно, чтобы полностью утратить веру в человечество. Ступая мягко, словно коты, подходят нигерийцы и шепчут на ухо: «Героин, самый дешевый». На стены наклеены плакаты – предупреждения о карманниках – обычно этим промышляют приезжие из Конго. Граждане Ганы близ рынка Траяна подходят к туристам, предлагают купить безделушку, протягивают руку поздороваться и притягивают к себе для объятий – так стараются вытащить кошелек. Иммигранты из Бангладеш **назойливо впаривают китайские сувениры**, а эритрейские женщины в покрывалах, усевшись прямо на тротуар, на ломаном итальянском языке просят подаяние.

В нос бьет сильный запах туалета, всюду валяются кучи мусора и пищевых отходов» [http://www.aif.ru/politics/world/afrika_v_italii_v_evrope_tak_i_ne_pridumali_chno_delat_s_migrantami]. Статья из газеты: Еженедельник «Аргументы и Факты» № 47 21/11/2018].

Еще один пример из еженедельника «Аргументы и Факты». Андрей Сидорчик в статье «**Недетские игры. Как Германия попала в плен к «бородатым мальчикам»**» от 12 января 2018 года пишет:

«В Германии ситуация значительно хуже. Беженцы с Ближнего Востока **ведут себя нагло вызывающе**, а немцы, для которых **толерантность является едва ли не высшей ценностью**, опасаются задавать гостям лишние вопросы.

Для мигрантов быть несовершеннолетними выгодно: это значительно повышает шансы получить право навсегда остаться в новой стране проживания и получить дополнительные льготы и выплаты.

А простым европейским обывателям остается дрожать от ужаса при виде «бородатых мальчиков» и надеяться на то, что «юноша», возжелав сексуальных удовольствий, выберет не их жену или дочь. Потому что полиция, опасаясь обвинений в ксенофобии, ничем, кроме профилактической беседы, помочь не сможет» [http://www.aif.ru/politics/world/nedetskie_igry_kak_germaniya_popala_v_plen_k_borodatym_malchikam].

Как видно из примеров русскоязычных текстов, авторы не скупятся в выражениях при передаче субъективной или открытой модальности. В татаро-язычных статьях, также, как и в русскоязычных новостных материалах, авторы более открыто выражают свою точку зрения на то или иное событие.

Например, журналист газеты «Шахри Казан» в статье «**Украина качаклары: «Без күргәннәргә сез анламаячаксыз»**» (Беженцы Украины: «Вы не поймете того, что мы видели») пишет: «Качакларны бүгенге көндә иң куркытканы - билгесезлек. Тулай торактагылары август ахырында безне ка куялар дип кайгырсалар, күшләрен эшсезлек мәсьәләсе борчы. Сугыш эчәндә калган, кайсы ка таралышкан туганнарын, якыннарын уйлап өзгәләнәләр алар. Казанга килделәр дә, аларга бар яклап кадер-хөрмәт күрсәтелә, бер кайгылары да калмаган дип уйлаучылар исә тирән ялгышлар. Гомер буге эшләп тапканнарын, йорт-жирләрен, якыннарын ташлап китәргә мәжбүр булучыларның кайсы белән генә сөйләшмә, күргәннәрен сөйләләр дә: «Сез аны барыбер анлап бетерә алмыйсыз. Үзе күрмәгәннәргә әкият кебек тоела ул», - дип куялар алар. Әбиләрчеген әйткәндә, илләр-жирләр тынычсызлыгын күргәннәргә Ходай сабырлык бирсен дә, күрмәгәннәргә күрсәтмәсен» (Беженцев пугает неопределенность. Те, кто живет в общежитиях, обеспокоены тем, куда их отправят в конце августа, тогда как многих беспокоит безработица. Они также обеспокоены судьбой своих родственников, которых война раскидала по разным уголкам. Если кто-то думает, что вот они приехали в Казань и их обхаживают со всех сторон, глубоко ошибаются. Им пришлось бросить заработанные в течение жизни дома и пожитки. Они говорят: «Вы не сможете понять это до конца. Для тех, кто не видел всего происходящего своими

«...иногда, это все кажется сказкой». Как говорят старожилы, дай Бог терпения тем, кто прочувствовал все ужасы военных конфликтов, и не дай Бог увидеть это всем, кто не видел всего происходящего своими глазами) [«Украина качаклары: «Без күргәннәрне сез алатайчаксыз» автор, http://shahrikazan.ru/index.php/news/жәмгыят/ukraina-кас_haklaryi-bez-krgn-nar-ne-sez-alamayachaksy].

Вышеуказанные примеры периодической печати указывают на то, что при передаче объективной модальности ни в одном из языков не наблюдаются различия. Данные выжимки завуалированно передают видение реальности от лица большинства, что можно рассматривать как пример скрытой модальности. При передаче субъективной модальности отмечаются различия в англоязычных и русскоязычных материалах, а также татароязычных текстах, где, во-первых, отражается ментальность различных народов, во-вторых, политика государств в отношении беженцев. Если англичане проявляют сдержанность в своих эмоциях, то русские журналисты освещают проблемы довольно эмоционально. Татарские журналисты, опираясь на политические или религиозные соображения, и, возможно, на полученное воспитание, передают свои эмоции открыто, но не так красноречиво, как в русскоязычных материалах.

Для информационно-аналитического текста понятие оценки в его политико-идеологическом пределе является основополагающим, стержневым. Отражая мировоззренческий характер текста, категория идеологической модальности реализуется в целом ряде лингвистических приемов, направленных на выражение оценки и мнения [4: 133].

Помимо лексического набора при передаче эмоциональной модальности, в ней активное участие принимают и стилистические средства языка. Остановимся на метафорах, которые журналисты охотно используют при освещении проблем беженцев.

Будучи зеркалом национального культурного сознания, метафоры способны лаконично и точно передать общепринятые представления о конкретном явлении; преобразовать идеи в систему репрезентаций человека. По семантике метафор можно изучать социально-экономическую и политическую историю страны, по распространенности тех или иных метафорических моделей – составить представление о ситуации, в которой она оказалась [2: 71].

Как отмечает Т.В. Романова, в современных газетных материалах метафора не только передает информацию, но и оказывает эмоциональное воздействие, преобразует существующую в сознании читателя картину мира [7: 79].

Приведем примеры использования метафорических единиц в англоязычной прессе.

«It is a **desperate, dangerous journey** for refugees, but a lucrative business for people smugglers» [«**Despair endangers Dadaab refugees as smugglers seize their moment**» by Moulid Hujale 9 Jan 2019 <https://www.theguardian.com/global-development/2019/jan/09/despair-endangers-dadaab-refugees-smugglers-seize-moment-somalia-kenya>].

«A full-scale Syrian regime attack on Idlib **would lead to a flow of refugees** to Europe and “serious humanitarian and security risks” to the continent,

Turkish president Recep Tayyip Erdogan has warned» [«**Erdogan warns attack on Idlib will send Syrian refugees heading to Europe**» by Raf Sanchez, MIDDLE EAST CORRESPONDENT 11 SEPTEMBER 2018 <https://www.telegraph.co.uk/news/2018/09/11/erdogan-warns-attack-idlib-will-send-syrian-refugees-heading/>].

«In 1949, Shatila was opened for 3,000 Palestinian refugees, and now that Syrians have **been shoehorned in alongside**, the camp is estimated to house more than ten times that number of people» [«**How cricket is building bridges for Syrian refugees**» by Scyld Berry, CRICKET CORRESPONDENT. 5 JANUARY 2019. <https://www.telegraph.co.uk/cricket/2019/01/05/cricket-building-bridges-syrian-refugees/>].

«A lot has **flowed under the bridges of the Near East** since then, but at last the sport is back, and ready to rebuild bridges in its unique way» [«**How cricket is building bridges for Syrian refugees**» by Scyld Berry, CRICKET CORRESPONDENT. 5 JANUARY 2019. <https://www.telegraph.co.uk/cricket/2019/01/05/cricket-building-bridges-syrian-refugees/>].

«**Outbreaks of violence** between armed groups have delayed emergency relief efforts over recent weeks, she added» [«**‘Real risk’ of refugees freezing to death in Syria after rains destroy shelters**» by Rebecca Ratcliffe. 12 Jan 2019. <https://www.theguardian.com/global-development/2019/jan/12/real-risk-of-refugees-freezing-to-death-in-syria-after-rains-destroy-shelters>].

«Calcutta-based Human rights activist Ranjit Sur said the BJP-led government has launched the anti-Rohingya drive **with an eye on the general elections next year**». [«**‘Real risk’ of refugees freezing to death in Syria after rains destroy shelters**» by Rebecca Ratcliffe. 12 Jan 2019. <https://www.theguardian.com/global-development/2019/jan/12/real-risk-of-refugees-freezing-to-death-in-syria-after-rains-destroy-shelters>].

«Now, as Russian and Syrian government forces close in on Idlib province, those trying to escape **what is expected to be a bloodbath** have found the doors to Turkey closing» [«**‘It’s against the law’: Syrian refugees deported from Turkey back to war** by Shawn Carrié and Asmaa Al Omar in Antakya 16 Oct 2018. <https://www.theguardian.com/global-development/2018/oct/16/syrian-refugees-deported-from-turkey-back-to-war>].

«If we are to consider what sort of life awaits any Rohingya Muslims who return to Myanmar’s Rakhine state from their refugee camps in Bangladesh, our best bet is to look at the 400,000 Rohingyas in Rakhine at the moment: those who did not **flee the Burmese military’s brutal «clearance operation»** last year and say they are living each day as prisoners in their own land.

How about tackling the **poisonous anti-Rohingya narrative** which ultra-nationalists had spread, using and abusing the likes of Facebook?

The plan had faced an **avalanche of international criticism**.

The Rohingya: stateless, helpless and **at the mercy of cold politics**» [What awaits any Rohingya refugees who return to Myanmar? By Nick Beake BBC News, Myanmar 28 December 2018. <https://www.bbc.com/news/world-asia-46312889>].

Англоязычные примеры метафор, которые авторы использовали в своих материалах относительно проблем беженцев, позволяют выявить не только

масштабность проблемы, но и скрытую, имплицитную эмоциональную модальность: desperate, dangerous journey; been shoehorned in alongside; what is expected to be a bloodbath; at the mercy of cold politics; an avalanche of international criticism. Однако в англоязычной прессе можно также столкнуться и с открытым, эксплицитным выражением эмоциональной модальности, например: outbreaks of violence; flee the Burmese military's brutal «clearance operation»; poisonous anti-Rohingya narrative.

Если перейти к примерам метафорических единиц в передаче авторской модальности в русскоязычных печатных изданиях, то здесь мы можем проследить не только эксплицитную и имплицитную эмоциональную модальность, но и передачу эмоциональных чувств автора к проблеме беженцев. Приведем примеры:

«А простым европейским обывателям остается дрожать от ужаса при виде **«бородатых мальчиков»** и надеяться на то, что «юноша», возжелав сексуальных удовольствий, выберет не их жену или дочь» [Сидорчик А. Недетские игры. Как Германия попала в плен к «бородатым мальчикам». http://www.aif.ru/politics/world/nedetskie_igry_kak_germaniya_popala_v_plen_k_borodatym_malchikam].

«Ступая мягко, словно коты, подходят нигерийцы и шепчут на ухо. Иммигранты из Бангладеш назойливо впаривают китайские сувениры, а эритрейские женщины в покрывалах, усевшись прямо на тротуар, на ломаном итальянском языке просят подаяние.

В нос бьет сильный запах туалета, всюду валяются кучи мусора и пищевых отходов.

Депортация одного нелегала обходится в 3000 евро, и, если нарушителей хватать пачками, **бюджет города вылетит в трубу**.

Тем не менее десятки тысяч беженцев плывут сюда с побережья **разодранной гражданской войной Ливии**, после свержения Каддафи ставшей перевалочным пунктом для торговцев людьми.

Лагерь временного содержания для беженцев переполнен, **людей набивают в помещения, словно макароны в пачку**.

Антимигрантские настроения в стране накалены до предела.

По Италии **кочуют «таборы» бездомных мигрантов**, занимающихся попрошайничеством, торговлей наркотиками, проституцией, не брезгающих мелкими кражами.

Между кварталами **существуют незримые границы**, и нарушение «пограничного режима» чревато проблемами – вплоть до удара ножом» [Зотов Г. Африка в Италии. В Европе так и не придумали, что делать с мигрантами. http://www.aif.ru/politics/world/afrika_v_italii_v_evrope_tak_i_ne_pridumali_chno_delat_s_migrantami].

«Совершенное, скорее всего, из кровной мести убийство командира так называемой Революционной бригады Триполи (РБТ) Хейри аль-Ханкура грозит **взорвать с большим трудом достигнутое в Триполи перемирие** между наиболее влиятельными криминальными группировками.

При зачистке освобожденной от джихадистов еще летом Дерны обнаружилось целые полчи-

ща прятавшихся в развалинах и подвалах главарей террористов.

Сложить ливийский пазл можно только совместными усилиями, обязательно с участием России, тем более что Москва выступает в поддержку Схиратских соглашений, очевидно, далеко не идеальных для урегулирования кризиса» [Мустафин Р. Ливийская «революция» никак не успокоится. http://www.ng.ru/world/2018-10-21/8_7336_livia.html].

«Венгерскую журналистку, которая помогла полиции задержать прорвавшего ограждение беженца, **«линчевали»** едва ли не все либеральные западные СМИ.

В то время как ее «жертва» стала **иконой миграционного кризиса** – наглядной иллюстрацией, как должен выглядеть хрестоматийный беженец» [Шестаков Е. «А подножки и не было» // Российская газета. Федеральный выпуск №7708 (245). <https://rg.ru/2018/10/31/v-vengrii-opravdali-zhurnalistku-kotoraia-pomogla-policii-zaderzhat-bezhenca.html>].

«В лагере **процветают проституция, воровство, сексуальная эксплуатация малолетних и торговля людьми**.

В «Эр-Рукбане», по словам российских военных, отмечены случаи **попадания в «продуктовое рабство беженцев»** [Петров И. «Работоторговля под прикрытием» // Российская газета. Федеральный выпуск №7722 (259) <https://rg.ru/2018/11/16/rossiia-prizvala-ssha-prekratit-okkupaciiu-sirijskogo-et-tanfa.html>].

В русскоязычных примерах представлена широкая гамма чувств авторов, которые переданы посредством использования метафор. Например, чувство раздраженности выражено метафорическими единицами – «бородатые мальчики»; «назойливо впаривают китайские сувениры»; «бюджет города вылетит в трубу»; «кочуют «таборы» бездомных мигрантов». Чувство отвращения передается метафорой «в нос бьет сильный запах». Для описания чувства тревоги журналисты использовали следующие метафоры: «ступая мягко, словно коты, подходят нигерийцы»; «антимигрантские настроения в стране накалены до предела»; «взорвать с большим трудом достигнутое в Триполи перемирие»; «процветают проституция, воровство, сексуальная эксплуатация малолетних и торговля людьми»; «попадание в «продуктовое» рабство». Сочувствие или негодование авторов статей по проблематике беженцев выражены нижеследующими метафорами: «людей набивают в помещения, словно макароны в пачку»; «журналистку «линчевали»».

Татароязычные периодические материалы схожи с русскоязычными статьями, освещающими проблемы беженцев, и также обнаруживают и эксплицитную, и имплицитную эмоциональную модальность. Татароязычные журналисты выражают свои чувства при помощи метафор, что указывает на схожие моменты с русскоязычными и англоязычными авторами. Приведем примеры:

«Тик инде ерткычлык күренешлере күрмәменкә салышудан узган иде (Уже невозможно не видеть те зверства).

Кешелек дөньясы соңгы көннәрдә тарих битләренә тагын бер зур канлы тамга сызып куйды

Человечество оставило еще одно кровавое пятно на страницах истории).

Кьерсытылуларның саны чиктән ашкач, инджаларның сабыр савытлары тулып ташып, берничә дистә кайнар башлы кавемдэшләр башлы көрәшкә күтәрелгән, чик буе полициясенә күст аснда зур югалтулар салынган (Когда зверства перешли все границы, терпение у сообщества Рохинджа лопнуло, и несколько десятков горячих голов оказались за оружие, пограничным полицейским был нанесен большой урон).

Бер генә нәрсә ачык: ниһаять, Мьянма иттурагычы зур сәясәтнен эре калибрлы тупларын хәрәкәткә китерде, вәхшиләрне яклау позициясенә стратегик яктан уңышсыз була башлады (Очевидно одно: наконец-то мясорубка в Мьянме привела в действие крупно-калиберные пушки большой политики, и защита позиций извергов стала стратегически безуспешной).

Мөселманнар бакчасына таш атарга теләүчеләр Россия мәгълүмат кырында тагын да ташып, вәхшәт уңаеннан протест беддерү һәр намуслы һәм аек акыллы кешенә табигыый халәте икәнә тытылды» (И в Российских медиа нашлись те, которые захотели бросить камень в сторону мусульман, однако забылось то, что протест против зверств является естественным состоянием каждого честного человека с трезвым умом) [Рәшит ФӨТХРАХМАНОВ «Европада корбан чалуны гаеплиләр, ә Мьянмада меңләгән мөселманның хайван кебек суелуын күрмиләр» <https://tatar-today.ru/2017/09/21872/>].

«Сүриядәге барган вакыйгалар тормышка башка күзлектән карарга өйрәтте безне (Ситуация в Сирии научила нас смотреть на мир с другого ракурса).

Язмышыбыз шулай йөртәдер инде» (Видимо судьба нас так направляет) [Дилбәр Гарифуллина «Сүрия качкыннары: «Тынычлыкның кадерең белегез» 8 декабрь 2017 - 14:21 <http://shahrikazan.ru/news/yazmalar/sriya-kachkynnary-tynychlykny-kaderen-belegez>].

«Украинада барган сугышның жиле Казанга да житте - безгә дә качаклар килә (Ветер войны на Украине наступил и Казань, беженцы стали приезжать к нам).

52 яшьлек Светлана ханым да четерекле хәлдә калган (52-летняя Светлана осталась в сложной ситуации).

Сугыш эчендә калган, кайсы кая таралышкан туганнарын, якыннарын уйлап өзгәләнәләр алар» (Они также обеспокоены судьбой своих родственников, которых война раскидала по разным углам) [«Украина качаклары: «Без күргәннәрне сез аңламаячаксыз» автор, <http://shahrikazan.ru/index.php/news/jamgyiyat/ukraina-kachaklaryi-bez-krgnnye-sez-alamauchaksy>].

В татароязычных примерах, приведенных выше, помимо чувства раздраженности («күрмәмешкә салышудан узган иде» (Уже невозможно не видеть те зверства); «кайнар башлы кавемдэшләр» (горячие головы); «сабыр савытлары тулып ташыган» (терпение лопнуло)), чувства тревоги («зур канлы тамга сызып куйды» (оставило еще одно кровавое пятно)), сочувствия или негодова-

ния («сугышның жиле» (ветер войны); «якыннарын уйлап өзгәләнәләр алар» (они также обеспокоены судьбой своих родственников); «четерекле хәлдә» (в сложной ситуации); «язмышыбыз шулай йөртәдер инде» (видимо судьба нас так направляет); «тормышка башка күзлектән карарга өйрәтте безне» (научила нас смотреть на мир с другого ракурса)), можно встретить и критику в адрес политики и политиков в отношении стран, в которых проживают мусульмане, или стран, где мусульмане находятся под постоянной угрозой существования. Например, метафорические единицы «Мьянма иттурагычы» (мясорубка Мьянмы), «сәясәтнен эре калибрлы тупларын хәрәкәткә китерде» (привела в действие крупно-калиберные пушки большой политики) передают эмоции и критику автора в отношении бездействия стран Запада или стран, в которых основной религией является христианство, на ситуацию вокруг мусульманской общины Рохинджа.

Современное общество прекрасно осознает, какую огромную роль играют средства массовой информации в его жизни. Формирование общественного мнения, создание определенного идеологического фона, пропаганда той или иной системы ценностей, движение языковой нормы, состояние национальной культуры – все это тесно связано с деятельностью масс медиа. Средства массовой информации не просто отображают окружающую действительность, объективно фиксируя происходящие вокруг события. Большинство современных ученых, как российских, так и зарубежных, считают, что СМИ прямо или опосредованно, в открытой или скрытой форме, влияют на все социально-политические процессы в обществе [4: 19-20].

Сравнительно-сопоставительное изучение передачи эмоциональной модальности авторских позиций на проблему беженцев на когнитивно-культурологическом уровне позволяет определить сходства и различия в миграционных дискурсах СМИ и открывает новые перспективы исследования лексических особенностей в политическом медиадискурсе.

Библиографический список

1. Ахметзянов И.Г., Гарасва А.К. Эмоциональная модальность как средство передачи авторских позиций в освещении проблематики беженцев // В сборнике: Медиа в современном мире. 58-е Петербургские чтения. Сборник материалов Международного научного форума. В 2-е томах. Ответственный редактор В.В. Васильева. 2019. Т. 2. С. 206-208.
2. Виноградов С.И. Выразительные средства в парламентской речи // Культура парламентской речи. М.: Наука, 1994. С. 66-77.
3. Володина М.Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание // Язык средств массовой информации: учеб. пособие для вузов/под ред. М.Н. Володиной. М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. С. 6-24.
4. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиареши). Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2005. 288 с.
5. Муллағалиев Н.К. Модальность художественного текста: (на материале английского и татарского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 2016. 199 с.

6. Патюкова Р.В., Кудинова Т.А. Специфика статусно-ролевого публичного дискурса: медийный аспект // Вестник Пятигорского государственного университета. 2017. № 2. С. 82-85.
 7. Романова Т.В. Модальность. Оценка. Эмоциональность. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008. 309 с.
 8. Хисматуллина Л.Г., Гараева А.К., Ахметзянов И.Г. Метафорическая репрезентация миграции в Британских, Американских и Российских СМИ // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 2. С. 170-176.
 9. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2001. 238 с.
 10. Ball James. Post-truth: How bullshit conquered the world. Great Britain: CPI Group (UK) Ltd, Croydon CR0 4YY, 2018. 308 p.
 11. Evaluation in text: Authorial stance and the construction of discourses / Edited by Susan Hunston and Geoff Thompson. New York: Oxford University Press, 2001. P. 240.
 12. Fairclough N. Media Discourse. London: Arnold, 1995. 214 p.
 13. Leech G., Short M. *Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose*, 2nd ed. London: Pearson Education Limited, 2007. 404 p.
- Works Cited**
1. Akhmetzyanov I.G., Garayeva A.K. Emotsional'naya modal'nost' kak sredstvo peredachi avtorskikh pozitsiy v osveshchenii problematiki bezhentsev // V sbornike: Media v sovremennom mire. 58-e Peterburgskiyе chteniya. Sbornik materialov Mezhdunarodnogo nauchnogo foruma. V 2-tomakh. Otvetstvennyy redaktor V.V. Vasil'yeva. 2019. T. 2. S. 206-208.
 2. Vinogradov S.I. Vyrzitel'nyye sredstva v parlamentskoy rechi // Kul'tura parlamentskoy rechi. M.: Nauka, 1994. S. 66-77.
 3. Volodina M.N. Yazyk SMI – osnovnoye sredstvo vozdeystviya na massovoye soznaniye // Yazyk sredstv massovoy informatsii: ucheb. posobiye dlya vuzov/pod red. M.N. Volodinoy. M.: Akademicheskiiy Proyekt; Al'tma Mater, 2008. S. 6-24.
 4. Dobrosklonskaya T.G. Voprosy izucheniya mediatekstop (opyt issledovaniya sovremennoy angliyskoy mediarechi). Izd. 2-e, stereotipnoye. M.: Editorial URSS, 2005. 288 s.
 5. Mullagaliyev N.K. Modal'nost' khudozhestvennogo teksta (na materiale angliyskogo i tatarskogo yazykov): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Kazan', 2016. 199 s.
 6. Patyukova R.V., Kudinova T.A. Spetsifika statusno-rol'evogo publichnogo diskursa: mediynnyy aspekt // Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta. 2017. № 2. S. 82-85.
 7. Romanova T.V. Modal'nost'. Otsenka. Emotsional'nost'. Nizhniy Novgorod: NGLU im. N.A. Dobrolyubova, 2008. 309 s.
 8. Khismatullina L.G., Garayeva A.K., Akhmetzyanov I.G. Metaforicheskaya reprezentatsiya migratsii v Britanskikh, Amerikanskikh i Rossiyskikh SMI // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2017. № 2. S. 170-176.
 9. Chudinov A.P. Rossiya v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoye issledovaniye politicheskoy metafory (1991-2000). Ekaterinburg: Ural. gos. ped. un-t, 2001. 238 s.

УДК 7.097; 811.1

© Л.А. Борлакова

Карачаево-Черкесский государственный университет
имени У.Д. Алиева
Карачаевск, Россия

Особенности и развитие информационно-аналитических передач на региональном телевидении

Актуальность данного исследования обусловлена динамичным развитием региональной тележурналистики, последовательным ростом количества местных телеканалов, а отчасти и их качественного уровня, ряда его параметров. В отдельных подсистемах регионального ТВ налицо информационно-коммуникативное обновление [см. 7-10; 12; 13]. С данными тенденциями соотносится насущная потребность в теоретизации региональных телепередач как объектов медиалогии, в частности – необходимость анализа общего и особенного в информационно-аналитических программах [см. 1-3; 5; 16-17]. Этой теоретико-практической актуальностью обусловлена задача, решаемая в статье, – выявить специфику информационно-аналитических передач на региональном ТВ.

При этом учитываем системные связи между региональным и федеральным ТВ. Как известно, телевизионный рынок России структурирован по типу деятельности телеканалов, охвату аудитории, форме

передачи сигнала, специализации программ, источникам финансирования. Владельцами телеканалов являются медиагруппы и медиахолдинги, Правительство России, Правительство Москвы, Министерство обороны и др. государственные и частные инвесторы. На рынке основными конкурентами являются 20 федеральных телеканалов. Среди них выделяют каналы «большой тройки», объединяющие 39 % телевизионной аудитории, и 4 телеканала-последователя, составляющие еще четверть. Телевизионный рынок подвержен влиянию факторов макросреды: политические, экономические, социальные и технологические. Телевизионный рынок России находится в жесткой конкурентной среде, каждый телеформат должен быть актуальным, соответствовать запросам потребителей, техническому и технологическому прогрессу.

Медиапланы телеканалов подвержены динамике. Характерной особенностью происходящих сегодня культурных изменений и, как следствие, транс-